



《園丁話》

台語ê súi

台北市建成國中陳淑霞老師邀請我，4/13去向該校台語社同學演講「台語ê súi」，摘要如下：

- 有特色ê語言chiah有súi，台語語音ê特色有六個：
一) 送氣音：p(ㄅ)...ph(ㄆ)；t(ㄊ)...th(ㄊ)；k(ㄎ)...kh(ㄎ)；ch(ㄔ/ㄕ)...chh(ㄔ/ㄕ)。
二) 清濁分明：p/ph...b；k/kh...g；ch/chh...j。
三) 鼻母音：我ài阮kiá去看(khóa)病(pi)。Kap法語全款真sexy。
四) 入聲：鴨(ah)母；十(cháp)元(kho)；at斷；ak水。
五) 聲調：八聲調如五線譜：TP 電腦輸入/羅馬字調號/漢字/五線譜音階
一聲：saN=sa/衫/55；二聲：te5=té/短/53；三聲：khou3=khò/褲/21；四聲：khoa3/khoah/闊/2；五聲：lang5=làng/人/13；六聲(同二聲)：e2=e/矮/53；七聲：phiN7=phí/鼻/33,八聲：tit8=tit/直/5
六) 變調：其他語言真少有變調，雖複雜但真有規律—1→7→3→2→1...5→37...p/t/k入聲—8→4，4→8...h入聲—8→3，4→2
(參考《哈佛台語101》)

台灣鄉土長篇小說連載(89)

鄉史補記

陳雷

過幾工，一個cha-pò人掛一副烏仁目鏡，戴一頂phah鳥帽，咬一koech薰，óa來kā月光講：「你tiàm chia賣衫無出頭。」月光受氣應：「無你è tāi。」ha-po人人烏目鏡pak落來，tòh是hit日騎o-to-bái相tōng hit-è人。「你是啥人？又koh來kô-kô纏！」Cha-pò人應：「我是一腳淺拖。」Kā看，成實僥倖，倒腳推一腳塑膠淺拖，正腳穿一腳赤紅kôan木屐，腳歪歪，腳指頭欠幾lōa支。Tòh是腳phái去長短腳。所以一腳穿淺拖，一腳拖木屐。月光看了起愛笑，cha-pò人講：「我chhōa你來去小北á賣衫。」

來到小北áhia，人ká-ká滾，車插插插。市á口路邊一個cha-pò人siah光頭teh賣塑膠桶：「勇è-tah!一個20，二個30，勇è-tah!Chàm破m免錢。」Thng赤腳chàm塑膠桶hō人客看。看一腳淺拖來，人客放leh，tu薰來請。一腳淺拖kā giú一邊，耳空á邊nauh幾句話。Hit-è cha-pò人一粒金瓜頭直直tām，隨tòh土腳頂póah桶、面桶、浴桶khioh-khioh thiáp-thiáp作一車，koh來kā一腳淺拖行一個大禮，一車貨載leh走。一腳淺拖kā月光講：「Chit位óa市á口siōng鬧熱，你來試看mái。」

月光sóa來小北á賣衫，m免唱歌跳舞，seng-li一日作二日份。四圍è thàn食人lóng看一腳淺拖è頭面，知影一腳淺拖thīn伊，ná家己è小妹，lóng來扶thá，m敢得失伊。(待續)

《荒漠甘泉》

信心ê行做

陳清俊 譯

Ták-è人lóng欽佩hiah-è勇敢è利未人！In扛約櫃到水裡，河水是ài到「腳踏入水」(約書亞3:15)chiah分開，上帝è應允指示án-ni。

上帝所看重è信心，就是堅定è信心，只看伊è應允，kap仰望伊è信心。咱thang想像，今日è旁觀者(khiá-tì邊á看è人)beh tùi當時上帝è聖徒，如何扛約櫃向前行è時，講：「阮éng無ài冒hit-è危險。約櫃的(約書亞3:17)咱無得忽略chit件事，就是咱è信能幫贊父上帝執行伊è計畫，咱ài願意幫贊主。」

約櫃兩péng有鋼，祭司將in扛tī肩頂。上帝è約櫃並bōe家已振動，是ài人來扛è。上帝是建築師，人是疊磚è人，是工人。人è信心thang幫贊上帝，hō獅嘴合，能消滅有大破壞è火。信心敬重上帝，上帝

《台灣布袋戲 劇本》

白賊七á

Lím Chùn-iòk

第一幕

海龍王è kiá"婿

**日頭赤iá"-iá"，海龍王帶cha-bó-kiá"美人魚遊海，經過嘉義朴子海邊...

七á：人人叫我白賊七，今年tú好二十一；人講bó-tiòh緊來娶，心中意愛美人魚...美人魚！

今á日hō我看tiòh chit-è美人魚，實在是無thang比è súi，in爸海龍王koh威風凜凜，若做伊è kiá"婿，kám會bái！(Chit時海龍王kap美人魚向海中央游去，蹤影漸失...)

Oe...oeh！無緣è丈人爸，小等leh！iá-bē講tiòh話就你做走，真無意思！Ta"時間也晝loh，tng來去食一下á中晝khah是頭路！

**七á tng到厝，tú好in阿叔tī稻埕邊è樹á腳納涼....

七á：阿叔，我kā你講hoh，我已經做海龍王è kiá"婿。

阿叔：Ha"，有影hō！he龍宮一定真堂皇phiau-phiat，你tiòh chhōa我來去拜見一下á海龍王leh。

七á：今á日天氣hiah好，咱馬上起身坐船來去！

阿叔：好！你chhōa路。

**兩人行來到海邊....

七á：阿叔，你去坐hit台khah-súi-è小船á pah，我來坐chit隻khah-bái-è舢板。

阿叔：你koh真乖，真會曉想。來，咱緊來去！

(兩人向海中央划出去...船á súi是súi，卻是破底è船，無jōa久就開始沉...)

阿叔：救人oh！救人oh！.....你chit-è猴死gin-á leh，緊來kā我救ah！

七á：你平常時對我hiah pháí"，我chiah無beh chhap你去死leh....(白賊七á笑hai-hai，做伊溜soan去...)



**海底龍宮堂皇phiau-phiat....

海龍王：海底做王數萬年，萬物tàu陣lóng平平；是人魚lóng全款，來者是客免客氣。

我，海龍王，鎮守龍宮，吩咐水卒....眾水卒：(應答) Oe....

海龍王：命令你巡視水面，若有人tú-tiòh海難，tiòh救in來chia，thang了解in-è苦難。

眾水卒：Hai! 遵命。(水卒出巡，海龍王入龍宮...)

水卒長：今á日天氣hiah好，但運氣無好，一出門tòh聽tiòh hoah救人，緊來去！(游向teh-beh沉船è阿叔...)

水卒長：Chit位兄哥，免煩惱，我chhah你來去見阮海龍王，伊lóng講，來者是客。

阿叔：Án-ne真lò-lát，感謝救命之恩。(水卒長chhah阿叔入龍宮...)

**龍宮內海龍王坐殿，殿樂聲四起....

海龍王：歡迎chit位貴客，願聽你è海難經過。

阿叔：救命大恩人，聽我說來....(khòai" h... khòai" h... khòai" h...)

海龍王：原來如此，你hit-è姪á真可惡！來人ah！緊去kā hit-è冒充海龍王kiá"婿è白賊七á掠來斬頭！

眾水卒：Hai! 遵命。

**Hit時七á坐舢板已經beh到岸邊....

水卒長：小等leh！你chit-è猴死gin-á，hám lín阿叔to beh kā伊害死，阮海龍王講，tiòh kā你掠tng來去斬頭餉海翁！

七á：(大聲hoah) Án-ne真tú好，玉皇大帝吩咐我剝三張水卒á è皮去hō伊。Ta" lín三個beh來赴死，做in緊來！

眾水卒：Ai..ioh，驚死人，緊soan oh!

**水卒回報海龍王....

水卒長：報告海龍王大人，hit-è白賊七á講beh

剝阮è皮去交hō玉皇大帝，驚死人，阮就緊tng來報告大人。

海龍王：真是無路用è腳數(siau)，大將軍在那裡？

大將軍：Oe...tī-chia。

海龍王：派你緊騎駿馬去追捕hit-è白賊七á。

**Hit時白賊七á已經上岸，騎一隻黃牛beh tng去厝裡....

大將軍：Oeh...chit位兄哥，我是海龍王è使者，請問白賊七á tóa-tī toh位？

七á：O..oh，伊tóa-tī真遠è所在，你騎馬jiok伊bē-tiòh lah!

大將軍：我騎chit隻是千里馬neh，一工è-tàng跑千里，thài會講jiok bē-tiòh è tái-chi？

七á：(Ha-ha大笑)我kā你講hoh，我騎chit隻是萬里牛neh，一工è-tàng跑萬里。既然你是海龍王è使者，我è-tàng hō你騎去jiok伊。

大將軍：感謝你è好意，án-ne我è千里馬kap你換萬里牛。

七á：照你你è意思，hō你歡喜一下！

**兩人換騎....

七á：Hah--ha....我就是白賊七á，你chit-è 憊大獸，看你jiok我會tiòh bē！？

(用鞭phah馬，一溜無看見人影...)

大將軍：Oeh...oeh...小等leh...氣死人，實在是真正è白賊七á！真可惡！

第二幕

火燒厝

**白賊七á tng到厝....

七á：今á日實在有夠好sng，海龍王hiah-è m-chiá"腳數(siau)，hō我騙kah東倒西歪，實在有夠趣味！好sng是好sng，m-koh mā thiam kah beh死，緊來身軀洗洗leh，食一下á暗頓，thang好來siàng大眠。

**半暝貓á追老鼠á，lò ng倒番á油燈，soah火燒厝起來....

七á：火燒厝loh...救命oh...救命oh...厝邊隔壁：Koh是白賊七á teh hoah白賊，愛鬧kah beh死，吵死人，免chhap伊lah!

**白賊七á葬身tī火燒厝中....

~~ 劇終 ~~

台灣布袋戲歷史kap發展

Tùi起源論到文化生態論

陳龍廷

二、三百年前，布袋戲源自中國泉州、漳州、潮州等地。早期é演出形態，沿襲中國原有è模式，m-koh，kap其他源自於中國傳到台灣è傳統戲曲全款，受tiòh台灣移民族群，kap政治、社會形態é變化影響，tī經過一段時間é發展了後，台灣戲劇文化自然tón會產生變化。Tùi起源論而言，台灣文化是中國文化è另一個延伸kap發展，但是tī文化生態論è觀點來看，布袋戲é表演形式kap創作，展現出來è是台灣獨有è、特殊è文化形態，有咱台灣本土特色è藝術形象kap觀賞趣味。

Tùi中國帶到台灣è chiah-è 物件，應該會改變，kap中國無全。台灣人kā中國文化「台灣化」è過程，確實hō布袋戲é發展kap內涵變káh long無全。三百年來，布袋戲表演藝術，tī台灣歷史潮流kap眾人興趣不斷改變當中，m-nā創造出台灣布袋戲獨有特殊風格，真che藝人也創造出個人è表演藝術風格，成作布袋戲流派開山祖師。致使到ta"è台灣，無論演藝水準è有chiáu無，若以遍佈台灣全國各地布袋戲團é數量，大約成十團來看，就是一項驚人è奇蹟。李天祿é後生李傳燦tī 1980年代尾bat去過泉州考察，伊表示講：中國現存è布袋戲表演技巧，早tòh比bē-tiòh百年來咱台灣布袋戲發展è技巧。這有可能是因為「文革」等政治因素，hō中國布袋戲遠離了民眾è緣故。(待續)

新憲法需要多語文

張復聚

最近新憲法é問題koh開始受tiòh大家討論，我認爲新憲法本身è條文需要用多種語文來寫。是啥事(tai)憲法需要用多種語文寫？有下面三個簡單koh清楚è理由：

第一，正式ká世界宣佈台灣是多語文邦國，承認所有台灣本土語文lóng是國家語文；對台灣本土語文表示siōng根本è尊重。

第二，beh達tiòh精密è目的，用多種語文寫全本台灣憲法需要真老投è多語文能力kap真清楚è頭腦思考，án-ne è-tàng保領憲法本身è精神kap結構有夠精密、週至kap現代化。

第三，做台灣本土語言文字化、標準化kap現代化è火車母，若是一個語言è-tàng寫憲法，koh寫有什麼tái-chi kap文章bē-tàng寫？

我主張siōng少tiòh有原住民語文、客家語文、台語文、中文幾種版本；另外koh加英文版(甚至是日文版)。眼前除了中文版以外，siōng迫切需要緊有台語版kap英語版，其他è版本mā需要準備、計畫開始寫。

(作者是高雄醫學大學台語文教師)

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115